

**VOJTEKOVÁ, Marta: Písomný prejav (slovensko-poľský komparatívny aspekt). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity 2015. 137 s. ISBN 978-80-555-1404-8**

Stanislava Šuščáková

Ústav jazykových kompetencií, Prešovská univerzita v Prešove  
stanislava.suscakova@unipo.sk

V roku 2015 bola na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove publikovaná vysokoškolská učebnica *Písomný prejav* s podtitulom *slovensko-poľský komparatívny aspekt*. Učebnicu pripravila Marta Vojteková ako výstup z grantovej úlohy KEGA pod názvom *Moderné učebnice na podporu internacionalizácie výučby v novom študijnom programe Stredoeurópskej štúdiá*, č. 007PU-4/2014. Marta Vojteková je docentkou v študijnom odbore slovanské jazyky a literatúry. Zameriava sa na porovnávací výskum súčasného poľského a slovenského jazyka, korpusovú lingvistiku, odborný preklad z/do poľského jazyka (oblasti: právo sociálneho zabezpečenia, cezhraničná spolupráca, filozofia, lesníctvo a i.). Je autorkou vedeckej monografie *Predložky v spisovnej slovenčine a poľštine* a viacerých vysokoškolských učebných textov.

Publikácia je určená prioritne slovenským študentom poľského jazyka a poľským študentom slovenského jazyka. Pripravená bola najmä pre predmet písomný prejav, ktorý sa realizuje v rámci študijného programu Stredoeurópske štúdiá na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove, uplatnenie však určite nájde aj na ďalších slovenských univerzitách, ktoré majú vo svojich študijných programoch zaradený poľský jazyk, ako aj na poľských univerzitách, na ktorých sa realizuje výučba slovenského jazyka. K napísaniu tejto učebnice viedla autorku absencia učebníc zohľadňujúcich komparatívny aspekt v slovensko-poľskom kontexte. Recenzentkami učebnice sú Dorota Filar a Božena Kotuła.

Učebnica pozostáva z úvodnej teoretickej kapitoly, v ktorej je predstavené chápanie štýlu, klasifikácia jednotlivých štýlov, dejiny vzniku a formovania administratívneho štýlu, jeho základné vlastnosti, chápanie a klasifikácia útvarov a žánrov administratívneho štýlu. Jadro učebnice tvorí dvadsať kapitol venovaných konkrétnym administratívnym žánrom. Kapitoly majú jednotnú schému. Každá sa začína lexikografickým výkladom významu lexikálnej jednotky pomenúvajúcej konkrétny žáner (v slovenskom a poľskom jazyku), nasleduje charakteristika žánru a po nej vzorové texty v slovenskom a poľskom jazyku. Tak za slovenským, ako aj za poľským dokumentom je umiestnený prekladový slovníček, ktorý ponúka terminologické minimum. Okrem termínov a terminologických spojení sú do slovníčka zaradené skratky a skratkové slová s plnými ekvivalentmi v cieľovom jazyku a neterminologická lexika, ktorá študentom zvyčajne spôsobuje problémy. V prípade neterminologickej lexiky vychádza autorka z vlastnej pedagogickej praxe.

Výhodou učebnice je praktické abecedné usporiadanie jednotlivých dokumentov, čo umožňuje ľahšiu orientáciu a rýchlejšie vyhľadávanie. Jednotlivé písomnosti čerpala autorka prevažne z internetových zdrojov, ale, ako sama uvádza, všetky dokumenty prešli jazykovou a vecnou korektúrou a vo väčšine z nich boli zmenené údaje vzťahujúce sa na osoby alebo inštitúcie, ako aj miestne a časové údaje. Pri písaní učebnice sa autorka opierala o odborné publikácie, ktoré sa venujú administratívno-právnym dokumentom, o výkladové a ortografické slovníky slovenského a poľského jazyka, o prekladové slovensko-poľské a poľsko-slovenské slovníky, o informácie zo slovenskej a poľskej jazykovej poradne, ako aj

ďalšie početné pramene, o čom svedčí bohatá bibliografia a zoznam internetových zdrojov v závere učebnice. Cieľom učebnice *Písomný prejav (slovensko-poľský komparatívny aspekt)* je prispieť najmä k rozvoju jednej z produkčných zručností – písania so zameraním na produkciu textu v poľskom alebo v slovenskom jazyku, ale nepriamo aj k rozvoju perцепčnej zručnosti – čítania s porozumením cudzojazyčného textu. Uvedené komunikačné zručnosti sú zároveň predpokladom na získanie prekladateľskej kompetencie.

Vysokoškolská učebnica M. Vojtekovej pod názvom *Písomný prejav (slovensko-poľský komparatívny aspekt)* je určite prínosom nielen pre študentov, ale aj pre širšiu verejnosť, najmä pre prekladateľov a tlmočníkov, ako aj pre všetkých tých, ktorí sú v kontakte s poľským alebo slovenským jazykom ako cudzími jazykmi, pretože je nápomocná pri verbalizovaní komunikačného zámeru v oblasti administratívnej komunikácie.